

Документ подписан простой электронной подписью  
 Информация о владельце:  
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
 Должность: ректор  
 Дата подписания: 25.06.2024 07:46:57  
 Уникальный программный ключ:  
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Код, направление подготовки | 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА                  |
| Направленность (профиль)    | Перевод и переводоведение             |
| Форма обучения              | Очная                                 |
| Кафедра-разработчик         | Кафедра лингвистики и переводоведения |
| Выпускающая кафедра         | Кафедра лингвистики и переводоведения |

**3 семестр**

| Проверяемая компетенция    | Задание  | Варианты ответов   | Тип сложности вопроса |
|----------------------------|--|--|-----------------------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i><br><br>William<br>Henry<br>James<br>Charles<br>George   |  | Низкий уровень        |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз <i>(одиночный выбор)</i> :<br>1. How do you do. – Здравствуйте.<br>2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.<br>3. Well done! – Bravo! Молодец! | a) модуляция<br>b) целостное преобразование<br>c) прием перемещения<br>d) контекстуальная замена | Низкий уровень        |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое   |  | Низкий уровень        |

|                            |   |   |                 |
|----------------------------|---|---|-----------------|
|                            | ударение) <i>(выбор пропущенных слов)</i><br><br>1) Отец (...) <b>идёт</b> (...)<br>2) <b>Отец</b> (...) идёт (...)   |   |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний <i>(одиночное соответствие)</i> :<br><br>Paramount Pictures – Парамаунт пикчерз,<br>BBC – Би-Би-Си,<br>General Electric Corp – Дженерал Электрик<br>Корпорейшен. | a) транслитерация<br>b) транскрипция<br>c) калькирование<br>d) модуляция  | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». <i>(выбор пропущенного слова)</i><br>complexion<br>accurately<br>physician<br>physicist<br>scholar  |   | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 6. Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения <i>(на соответствие)</i><br>.  | 1) Отец <b>идет</b> .<br>2) <b>Отец</b> идет.<br>3) Официантка подошла к столу.<br>4) К столу подошла официантка.<br><br>a) Father is coming.<br>b) It's father (who is coming).<br>c) A waitress came to the table.<br>d) The waitress came to the table | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 7. Соотнесите перевод и использованный прием перевода <i>(на соответствие)</i>  | 1. Good food – свежая, доброкачественная пища<br>2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет  | Средний уровень |

|   |  |   |                        |
|---|--|---|------------------------|
|   |  | <p>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть</p> <p>4. Parent module - родительский модуль</p> <p>a. <u>антонимический перевод</u>)</p> <p>b. калькирование</p> <p>c. <u>целостное преобразование</u></p> <p>d. конкретизация</p>                                  |                        |
| <p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p> | <p>8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i></p>   | <p>1. It's no use crying over spilt milk.</p> <p>2. A burnt child dreads the fire.</p> <p>3. One's brain (head) is working.</p> <p>4. Go on a wild chase.</p> <p>a. Ищи ветра в поле.</p> <p>b. Котелок варит.</p> <p>c. Пуганая ворона куста боится</p> <p>d. Что упало, то пропало.</p> | <p>Средний уровень</p> |
| <p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p> | <p>9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? <i>(одиночный выбор)</i></p>  | <p>a) Lake Superior</p> <p>b) Newfoundland</p> <p>c) Salt Lake City</p> <p>d) Perl Harbor</p>   | <p>Средний уровень</p> |
| <p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p> | <p>10.Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык <i>(на соотнесение)</i></p> <p>I am glad</p> <p>1. to visit you.</p> <p>2. to have visited you.</p> <p>3. to be visited by you.</p> <p>4. to be visiting you.</p> <p>5. to have been visited by you.</p> <p>6. to have been visiting you.....</p> | <p>Я рад (,)</p> <p>a) что посещаю вас</p> <p>b) что вы посещаете меня</p> <p>c) посетить вас</p> <p>d) что посещаю вас уже некоторое время</p> <p>e) что вы посетили меня</p> <p>f) что посетил вас</p>  | <p>Средний уровень</p> |
| <p>ПК-1.1</p> <p>ПК-1.2</p> <p>ПК-1.3</p> | <p>11.Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык <i>(на соответствие)</i></p>  | <p>1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz</p> <p>2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд.</p> <p>3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы;</p> <p>4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода</p> <p>5. Decembrist – декабрист</p>   | <p>Средний уровень</p> |

|  |   |   |                 |
|--|---|---|-----------------|
|  |   | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) транслитерация</li> <li>b) генерализация</li> <li>c) калькирование</li> <li>d) транскрипция</li> <li>e) полукалька</li> </ul>   |                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>ПК-1.1</li> <li>ПК-1.2</li> <li>ПК-1.3</li> </ul> | <p>12.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия (на соответствие)</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Является</li> <li>2. Похож</li> <li>3. Принадлежит</li> <li>4. Следует, в результате</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) =&gt;</li> <li>b) ⊂</li> <li>c) =</li> <li>d) ≈</li> </ul>  | Средний уровень |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>ПК-1.1</li> <li>ПК-1.2</li> <li>ПК-1.3</li> </ul> | <p>13. При оформлении теста перевода чтобы включить автоматическую расстановку переносов, нужно перейти по следующим вкладкам (одиночный выбор)</p>                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Макет – Параметры страницы – Расстановка переносов;</li> <li>b) Вставка – Текст – Вставка переносов;</li> <li>c) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.</li> </ul>   | Средний уровень |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>ПК-1.1</li> <li>ПК-1.2</li> <li>ПК-1.3</li> </ul> | <p>14.Вставьте пропущенное слово:</p> <p>Согласно этике переводчика, переводчик - .....клиента. (одиночный выбор)</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) собеседник</li> <li>b) транслятор</li> <li>c) помощник</li> <li>d) оппонент</li> </ul> <p>ответ: b</p>  | Средний уровень |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>ПК-1.1</li> <li>ПК-1.2</li> <li>ПК-1.3</li> </ul> | <p>15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема attitude и ее перевод с учетом лексического контекста данной единицы (на соответствие)</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>1.He has a friendly attitude towards us.</li> <li>2.He stood there in a threatening attitude</li> <li>3.He is known for his radical attitudes.</li> <li>4.There is no sign of any change in the attitudes of the two sides.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) поза</li> <li>b) позиции</li> <li>c) взгляды</li> <li>d) отношение</li> </ul> | Средний уровень |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>ПК-1.1</li> <li>ПК-1.2</li> <li>ПК-1.3</li> </ul> | <p>16.Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Contracts are being expanded.</li> <li>b) The train slid to a halt.</li> <li>c) The course aims at improving translation skills.</li> <li>d) The talks are still doubtful.</li> </ul>   | Высокий уровень |

|                            |   |  |                 |
|----------------------------|---|--|-----------------|
|                            | использоваться<br>номинализация<br>(множественный<br>выбор)   | e) Lower prices alone cannot boost the economy.  |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 17. Выберите предложения, в которых модальный глагол can не требует перевода на русский язык (множественный выбор)  | a) Can you hear me?<br>b) Can in be true?<br>c) What can he mean?<br>d) What difference can it make?<br>e) He can't have done it.<br>f) She could have bought it but changed her mind later.   | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 18. Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор):<br><br>Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?  | a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту.<br>b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту.<br>c) данное положение дает вам возможность оставаться в "тени" клиента.<br>d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика  | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 19. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль:<br>1. обстоятельства места<br>2. обстоятельства времени<br>3. обстоятельства причины<br>(множественный выбор) | a) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East.<br>b) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday.<br>c) The year saw one signal triumph for the Labour party<br>d) The earthquake claimed 500 casualties.<br>e) The fog stopped the traffic.<br>f) 1978 saw the first flurry of activity.<br>g) Dallas elected the city s first black mayor, with 62 % of the vote<br>h) The room exploded with laughter and cheers. | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в  | a) Оперативная информация<br>b) Когнитивная информация<br>c) Эстетическая информация   | Высокий уровень |

|  |  |                             |  |
|--|--|-----------------------------|--|
|  | <p>определении<br/>(упорядочение)</p> <p>Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).</p> | d) Эмоциональная информация |  |
|--|--|-----------------------------|--|

#### 4 семестр

| Проверяемая компетенция    | Задание  | Варианты ответов   | Тип сложности вопроса |
|----------------------------|--|--|-----------------------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | <p>1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i></p> <p>William<br/>Henry<br/>James<br/>Charles<br/>George</p>  |  | Низкий уровень        |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | <p>2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз <i>(одиночный выбор)</i>:</p> <p>1. How do you do. – Здравствуйте.<br/>2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.</p> | <p>a) модуляция<br/>b) целостное преобразование<br/>c) прием перемещения<br/>d) контекстуальная замена</p> | Низкий уровень        |

|                            |  |   |                 |
|----------------------------|--|---|-----------------|
|                            | 3. Well done! –<br>Браво! Молодец!   |   |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 3. Определите <u>тему и рему</u> в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) ( <i>выбор пропущенных слов</i> )<br>1) Отец (...) <b>идёт</b> (...)<br>2) <b>Отец</b> (...) идёт (...)                              |   | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний ( <i>единочное соответствие</i> ):<br><br>Paramount Pictures – Парاماунт Никчерз,<br>BBC – Би-Би-Си,<br>General Electric Corp – Дженерал Электрик<br>Корпорейшен. | a) транслитерация<br>b) транскрипция<br>c) калькирование<br>d) модуляция  | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». ( <i>выбор пропущенного слова</i> )<br>complexion<br>accurately<br>physician<br>physicist<br>scholar   |   | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 6. Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения ( <i>на соответствие</i> )<br>.   | 1) Отец <b>идет</b> .<br>2) <b>Отец</b> идет.<br>3) Официантка подошла к столу.<br>4) К столу подошла официантка.<br><br>a) Father is coming.<br>b) It's father (who is coming).<br>c) A waitress came to the table.<br>d) The waitress came to the table | Средний уровень |

|                            |   |  |                 |
|----------------------------|---|--|-----------------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода (на соответствие)                              | <p>1. Good food – свежая, доброкачественная пища</p> <p>2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет</p> <p>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть</p> <p>4. Parent module - родительский модуль</p> <p>a. <u>антонимический перевод</u>)</p> <p>b. калькирование</p> <p>c. <u>целостное преобразование</u></p> <p>d. конкретизация</p> | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами (на соответствие)            | <p>1. It's no use crying over spilt milk.</p> <p>2. A burnt child dreads the fire.</p> <p>3. One's brain (head) is working.</p> <p>4. Go on a wild chase.</p> <p>a. Ищи ветра в поле.</p> <p>b. Котелок варит.</p> <p>c. Пуганая ворона куста боится</p> <p>d. Что упало, то пропало.</p>  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? (одиночный выбор) | <p>a) Lake Superior</p> <p>b) Newfoundland</p> <p>c) Salt Lake City</p> <p>d) Perl Harbor</p>  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 10.Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык (на соответствие)             | <p>Я рад (,)</p> <p>a) что посещаю вас</p> <p>b) что вы посещаете меня</p> <p>c) посетить вас</p> <p>d) что посещаю вас уже некоторое время</p> <p>e) что вы посетили меня</p> <p>f) что посетил вас</p>   | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 11.Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык (на соответствие)                         | <p>1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz</p> <p>2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд.</p>   | Средний уровень |



|                            |   |  |                 |
|----------------------------|---|--|-----------------|
|                            |   | <p>3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы;</p> <p>4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода</p> <p>5. Decembrist – декабрист</p> <p>a) транслитерация<br/>b) генерализация<br/>c) калькирование<br/>d) транскрипция<br/>e) полужалка</p> |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 12. Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия (на соответствие)  | <p>5. Является</p> <p>6. Похож</p> <p>7. Принадлежит</p> <p>8. Следует, в результате</p> <p>a) <math>\Rightarrow</math><br/>b) <math>\subset</math><br/>c) =<br/>d) <math>\approx</math></p>   | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 13. При оформлении теста перевода чтобы включить автоматическую расстановку переносов, нужно перейти по следующим вкладкам (одиночный выбор): | <p>a) Макет – Параметры страницы – Расстановка переносов;</p> <p>b) Вставка – Текст – Вставка переносов;</p> <p>c) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.</p>   | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 14. Вставьте пропущенное слово:<br><br>Согласно этике переводчика, переводчик - ..... клиента. (одиночный выбор)                              | <p>a) собеседник</p> <p>b) транслятор</p> <p>c) помощник</p> <p>d) оппонент</p> <p>ответ: b</p>  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема <b>attitude</b> и ее перевод с учетом лексического контекста данной   | <p>1. He has a friendly attitude towards us.</p> <p>2. He stood there in a threatening attitude</p> <p>3. He is known for his radical attitudes.</p> <p>4. There is no sign of any change in the attitudes of the two sides.</p> <p>a) поза</p>        | Средний уровень |

|                            |  |  |                 |
|----------------------------|--|--|-----------------|
|                            | единицы (на соответствие)  | b) позиции<br>c) взгляды<br>d) отношение   |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 16. Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация (множественный выбор)   | a) Contracts are being expanded.<br>b) The train slid to a halt.<br>c) The course aims at improving translation skills.<br>d) The talks are still doubtful.<br>e) Lower prices alone cannot boost the economy.   | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 17. Выберите предложения, в которых модальный глагол <b>can</b> не требует перевода на русский язык (множественный выбор)  | a) Can you hear me?<br>b) Can in be true?<br>c) What can he mean?<br>d) What difference can it make?<br>e) He can't have done it.<br>f) She could have bought it but changed her mind later.   | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 18. Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор):<br><br>Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?   | e) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту.<br>f) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту.<br>g) данное положение дает вам возможность оставаться в "тени" клиента.<br>h) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика  | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 19. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль:<br>1. обстоятельства места<br>2. обстоятельства времени<br>3. обстоятельства причины | a) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East.<br>b) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday.<br>c) The year saw one signal triumph for the Labour party<br>d) The earthquake claimed 500 casualties.<br>e) The fog stopped the traffic.<br>f) 1978 saw the first flurry of activity.<br>g) Dallas elected the city s first black mayor, with 62 % of the vote | Высокий уровень |

|                            |   |   |                 |
|----------------------------|---|---|-----------------|
|                            | <i>(множественный выбор)</i>  | h) The room exploded with laughter and cheers.  |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении <i>(упорядочение)</i><br><br>Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4). | e) Оперативная информация<br>f) Когнитивная информация<br>g) Эстетическая информация<br>h) Эмоциональная информация | Высокий уровень |

### 5 семестр

| Проверяемая компетенция    | Задание   | Варианты ответов   | Тип сложности и вопроса |
|----------------------------|---|--|-------------------------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 1. Найдите адекватную замену английской пословице <i>(одиночный выбор)</i><br><br>Birds of feather flock together | a) Рыбак рыбака видит издалека.<br>b) Кровь не водица.<br>c) Собака, что лает, редко кусает.<br>d) Яблоко от яблони недалеко падает. | Низкий уровень          |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 2. Вставьте пропущенное слово <i>(выбор пропущенных слов)</i>   |  | Низкий уровень          |

|                            |   |   |                 |
|----------------------------|---|---|-----------------|
|                            | Even ... sometimes nods.  |   |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 3.План предпереводческого анализа включает анализ текста на ... (макроуровне / микроуровне) (все или ничего)  |   | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 4.Выберите самый адекватный перевод английской компании Flowers, LLC на русский язык (одиночный выбор)  | a) ООО «Цветы»<br>b) Флауэрс Эл Эл Си или Флауэрс ЛЛС<br>c) «Флауэрс Эл Эл Си» или «Флауэрс ЛЛС»<br>d) ООО «Флауэрс»  | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 5.Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. (одиночный выбор)  | a) ошибка в выборе вариантного соответствия<br>b) нарушение стиля<br>c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла<br>d) смысловая ошибка   | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 6.Выберите корректный вариант перевода, учитывая соблюдения грамматических и стилистических норм (одиночный выбор)<br><i>Кажется, они закончили свое расследование.</i> | a) They seem to finish their investigation.<br>b) They seem to be finishing their investigation.<br>c) They seem to have finished their investigation.  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода (на соответствие)  | 1. Good food – свежая, доброкачественная пища<br>2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет<br>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть<br>4. Parent module - родительский модуль<br>a. антонимический перевод)<br>b. калькирование<br>c. целостное преобразование<br>d. конкретизация | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 8.Соотнесите английские пословицы с их  | 1. Like father, like son.<br>2. Easy come, easy go.<br>3. As you sow, so shall you reap.  | Средний уровень |

|                            |   |   |                 |
|----------------------------|---|---|-----------------|
|                            | русскими эквивалентами (на соответствие)  | 4. <i>What's done cannot be undone.</i><br>а. Что с возу упало, то пропало.<br>б. Яблоко от яблони недалеко падает.<br>с. Легко досталось, легко и промоталось<br>д. Что посеешь, то и пожнешь  |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 9. При оформлении текста перевода, чтобы в текстовый документ вставить формулу, необходимо перейти по таким вкладкам (одиночный выбор): | а) Файл – Параметры страницы – Вставить формулу;<br>б) Вставка – Символы – Формула;<br>с) Вставка – Иллюстрации – Вставить формулу.<br>д) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.   | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 10. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-оперативной группе (все или ничего)   | а) Инструкция<br>б) Рецепт<br>с) Законодательный текст<br>д) Религиозный текст<br>е) Проповедь  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 11. Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание (на соответствие)  | 1. <i>научный текст</i><br>2. <i>научно-учебный текст</i><br>3. <i>документы физических и юридических лиц</i><br>4. <i>мемуары</i><br><br>а) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия.<br>б) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме<br>с) сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования<br>д) сообщение новых сведений в данной области знаний | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 12 Соотнесите конкретный электронный ресурс и группу, к которой он относится (на соответствие)  | 1. <i>Multitrans</i><br>2. <i>Google Translate</i><br>3. <i>Reverso Context</i><br>а) онлайн-словарь с функцией контекстуального поиска<br>б) многоязычный словарь<br>с) онлайн - переводчик  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 13. Соотнесите семантографически е символы и  | 1. Начало<br>2. Конец<br>3. Страна  | Средний уровень |

|                            |   |  |                 |
|----------------------------|---|--|-----------------|
|                            | обозначаемые ими понятия (на соответствие)  | 4. Говорить, заявлять<br>а) ] б) [ с) : d) □   |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 14. Вставьте пропущенное слово:<br>Согласно этике переводчика, переводчик - .....клиента.<br>(одиночный выбор)  | а) собеседник<br>б) транслятор<br>в) помощник<br>г) оппонент<br>ответ: б   | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 15. Сопоставьте виды информации и их описание (на соответствие)   | 1. Когнитивная<br>2. Оперативная<br>3. Эстетическая<br>4. Эмоциональная<br><br>а) объективные сведения о внешнем мире<br>б) служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации<br>в) обладает всеми признаками эмоциональной информации, но специализируется на передаче чувств, возникающих от средств ее оформления, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство<br>г) представляет собой призыв к совершению определенных действий | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 16. Выберите языковые средства оформления когнитивной информации, повышающие уровень плотности когнитивной информации в научном тексте<br>(множественный выбор) | а) Лексические сокращения<br>б) Графические сокращения<br>в) Нейтральный лексический фон<br>г) Компрессивность   | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 17. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-эмоциональной группе<br>(множественный выбор)   | а) Траурный текст<br>б) Религиозный текст<br>в) Публичная речь<br>г) Реклама<br>д) Проповедь   | Высокий уровень |

|                                     |  |   |                        |
|-------------------------------------|--|---|------------------------|
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>18. Выберите предложения, при переводе которых происходят следующие грамматические замены:</p> <p>1. замена частей речи<br/>2. замена формы слова</p> | <p>a) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений</p> <p>b) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю.</p> <p>c) He is a very <i>good tennis player</i>. Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис.</p> <p>d) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке.</p> <p>e) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. <i>Для завершения</i> системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа.</p> <p>f) They left the room with their <i>heads held high</i>. Они вышли из комнаты с высоко поднятой <i>головой</i>.</p> | <p>Высокий уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>19. Выберите элементы, характерные для английского газетно-журнального текста<br/>(<i>множественный выбор</i>)</p>                                    | <p>a) преобладание именных заголовков</p> <p>b) преобладание глагольных заголовков</p> <p>c) источник информации находится в конце высказывания</p> <p>d) источник информации находится в начале высказывания</p> <p>e) обстоятельство времени располагается в конце высказывания</p> <p>f) обстоятельство времени располагается в начале высказывания</p> <p>g) большой вес книжных оборотов</p>   | <p>Высокий уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>20. Выберите правильные варианты ответа<br/>(<i>множественный выбор</i>):</p>   | <p>i) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту.</p> <p>j) это дает возможность беспрепятственно доносить</p>   | <p>Высокий уровень</p> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком? | транслируемый вами перевод клиенту.<br>k) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента.<br>l) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика |  |
|--|--|--|--|

## 6 семестр

| Проверяемая компетенция    | Задание  | Варианты ответов   | Тип сложности вопроса |
|----------------------------|--|--|-----------------------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 1. При оформлении текста перевода, чтобы сделать содержание в документе, необходимо выполнить ряд следующих действий (одиночный выбор):<br>b | a) выделить несколько слов в тексте с помощью клавиши Ctrl (они будут заглавиями), перейти на вкладку «Вставка» и нажать на иконку «Содержание»;<br>b) выделить в тексте заголовки, перейти на вкладку «Ссылки» и там нажать на иконку «Оглавление»;<br>c) каждую новую главу начать с новой страницы, перейти на вкладку «Вставка», найти там иконку «Вставить содержание» и нажать на нее. | Низкий уровень        |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 2. Какие словари используют переводчики? ( <i>все или ничего</i> )   | a) энциклопедические словари<br>b) словари лексической сочетаемости<br>c) словари синонимов и антонимов  | Низкий уровень        |



|                            |   |   |                 |
|----------------------------|---|---|-----------------|
|                            |   | d) переводные словари<br>е) терминологические словари                     |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 3. Выберите правильный вариант перевода <b>do have</b> в предложенном контексте<br><i>(одиночный выбор)</i> .<br>All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters. | a) действительно имеют<br>b) все-таки имеют<br>c) действительно оказывают | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 4. Выберите правильный вариант перевода <b>well</b> в предложенном контексте<br><i>(одиночный выбор)</i> .<br>The penalty clauses may <b>well</b> require requisition of the company's assets on land as well as the stations.          | a) успешно<br>b) хорошо<br>c) колодец<br>d) вполне                        | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии -<br><i>(выбор пропущенного слова)</i>   |   | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 6. Выберите правильный вариант <i>(одиночный выбор)</i> :<br>Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон – это _____ перевод.  | a) синхронный<br>b) конференц<br>c) двусторонний<br>d) абзацно-фразовый   | Средний уровень |

|                                     |   |   |                        |
|-------------------------------------|---|---|------------------------|
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p><i>На соответствие</i><br/>7.Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает:</p>  | <p>1) оценка<br/>2) одобрение<br/>3) спор, конфликт<br/>4) осуждение<br/>5) точка зрения<br/>а) ok<br/>б) плюс или минус, обведенные в кружок<br/>в) перечеркнутое ОК<br/>г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки<br/>д) обведенное в кружок двоеточие</p>   | <p>Средний уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>8. Из предложенного ниже полисемичного ряда выберите значение лексемы <b>capacity</b>, соответствующее контексту каждого предложения (<i>множественный выбор</i>).</p> | <p>1. способность<br/>2. мощность<br/>3. грузоподъемность<br/>4. вместимость<br/>а) The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts.<br/>б) The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour.<br/>в) The plane TU-124 has a big passenger-capacity<br/>г) Traffic Capacity of this road is 3000 cars a day/</p> | <p>Средний уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>9. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что (<i>одиночный выбор</i>):</p>       | <p>а) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста.<br/>б) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой.<br/>в) перевод художественного</p>                              | <p>Средний уровень</p> |

|                                     |   |   |                        |
|-------------------------------------|---|---|------------------------|
|                                     |   | <p>текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет.</p> <p>d) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.</p> |                        |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>10 Выберите вариант ответа, учитывая основные модели взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке (<i>одиночный выбор</i>):<br/>The doctor told him he would be allowed ... home the next day.</p> | <p>a) go b) to go c) going d) to going</p>  | <p>Средний уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>11. Выберите правильные варианты перевода следующих «ложных друзей» переводчика (<i>на соответствие</i>):</p>  | <p>1. Paragraph<br/>2. Intelligence<br/>3. Prospect<br/>4. Replica<br/>a) ум, интеллект<br/>b) интеллигенция<br/>c) абзац<br/>d) параграф<br/>e) перспектива<br/>f) проспект<br/>g) копия<br/>h) реплика</p>  | <p>Средний уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>12. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык (<i>на соответствие</i>):</p>   | <p>1 кино<br/>2 деньги<br/>3 доллар<br/>4 <i>алкогольный напиток</i><br/>a) movie<br/>b) flicks<br/>c) money</p>  | <p>Средний уровень</p> |

|                            |  |   |                 |
|----------------------------|--|---|-----------------|
|                            |  | d) dough<br>e) dollar<br>f) buck<br>g) booze<br>h) alcohol  |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 13. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (на соответствие):                               | 1. <i>Like father, like son.</i><br>2. <i>Easy come, easy go.</i><br>3. <i>As you sow, so shall you reap.</i><br>4. <i>What's done cannot be undone.</i><br>а) Что с возу упало, то пропало.<br>б) Яблоко от яблони недалеко падает.<br>в) Легко досталось, легко и промоталось<br>г) Что посеешь, то и пожнешь | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 14. Выполняя последовательный перевод, переводчик (одиночный выбор)  | а) находится непосредственно рядом с говорящим,<br>б) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники,<br>в) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора,<br>г) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное.               | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 15. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает (на соответствие): | 1) оценка<br>2) одобрение<br>3) спор, конфликт<br>4) осуждение<br>5) точка зрения<br>а) ОК<br>б) плюс или минус, обведенные в кружок<br>в) перечеркнутое ОК<br>г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки<br>д) обведенное в кружок двоеточие   | Средний уровень |

|                                     |  |   |                        |
|-------------------------------------|--|---|------------------------|
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>16. Проставьте пункты работы с текстом оригинала в правильном порядке</p>                                 | <p>a) Очертить контуры смысловой организации текста<br/>b) Определить коммуникативное задание текста<br/>c) Собрать внешние сведения о тексте<br/>d) Сделать черновой текст перевода</p>  | <p>Высокий уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>17. Выберите все примеры, отражающие случаи использования генерализации (<i>множественный выбор</i>):</p> | <p>a) blueberry - ягода<br/>b) mockingbird - птица<br/>c) Take it easy! - Не волнуйтесь!<br/>d) She visits us every weekend. - Она бывает у нас каждую неделю.<br/>e) He sat up late. - Он долго не ложился спать.</p>  | <p>Высокий уровень</p> |
| <p>ПК-1.1<br/>ПК-1.2<br/>ПК-1.3</p> | <p>18. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету (<i>множественный выбор</i>)</p>               | <p>a) владение техническими приемами перевода;<br/>b) конфиденциальность информации;<br/>c) соблюдение дресс-кода;<br/>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;<br/>e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям;<br/>f) пунктуальность (при устном переводе);<br/>g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия;<br/>h) активное владение основными</p> | <p>Высокий уровень</p> |

|                            |   |   |                 |
|----------------------------|---|---|-----------------|
|                            |   | речевыми жанрами и основными типами текста  |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 19. Выберите аспекты, относящиеся к переводческой этике (множественный выбор)                         | а) владение техническими приемами перевода;<br>б) конфиденциальность информации;<br>в) Переводчик – транслятор<br>г) выполнение переводов в сроки с должным качеством;<br>д) Текст – неприкосновенен;<br>е) пунктуальность (при устном переводе);<br>ж) Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию<br>з) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста<br>и) Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 20 Выберите средства передачи эмфазы при переводе с русского на английский язык (множественный выбор) | а) инверсия<br>б) It конструкции, конструкции с относительными местоимениями, эллиптические конструкции<br>в) степени сравнения<br>г) риторический вопрос   | Высокий уровень |

## 7 семестр

| Проверяемая компетенция    | Задание   | Варианты ответов  | Тип сложности и вопроса |
|----------------------------|---|---|-------------------------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | <p>1. Дайте перевод следующих имен неанглоязычного происхождения:<br/><i>(выбор пропущенных слов)</i></p> <p>Juan<br/>Jose<br/>Liang<br/>Ming</p>   |   | Низкий уровень          |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | <p>2. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний <i>(одиночное соответствие)</i>:</p> <p>Paramount Pictures – Парاماунт<br/>Никчерз,<br/>BBC – Би-Би-Си,<br/>General Electric Corp – Дженерал Электрик<br/>Корпорэйшн.</p> | <p>a) транслитерация<br/>b) транскрипция<br/>c) калькирование<br/>d) модуляция</p>  | Низкий уровень          |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | <p>3. Найдите адекватную замену английской пословице <i>(одиночный выбор)</i></p> <p>Birds of feather flock together</p>  | <p>e) Рыбак рыбака видит издалека.<br/>f) Кровь не водица.<br/>g) Собака, что лает, редко кусает.<br/>h) Яблоко от яблони недалеко падает.</p>  | Низкий уровень          |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | <p>4. Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. <i>(одиночный выбор)</i></p>   | <p>a) ошибка в выборе вариантного соответствия<br/>b) нарушение стиля<br/>c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла<br/>d) смысловая ошибка</p> | Низкий уровень          |

|                            |  |  |                 |
|----------------------------|--|--|-----------------|
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 5. Какие словари используют переводчики? <i>(все или ничего)</i>   | а) энциклопедические словари<br>б) словари лексической сочетаемости<br>в) словари синонимов и антонимов<br>г) переводные словари<br>д) терминологические словари   | Низкий уровень  |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 6. Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i>   | 1. It's no use crying over spilt milk.<br>2. A burnt child dreads the fire.<br>3. One's brain (head) is working.<br>4. Go on a wild chase.<br>а. Ищи ветра в поле.<br>б. Котелок варит.<br>в. Пуганая ворона куста боится<br>г. Что упало, то пропало.   | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 7. Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык <i>(на соответствие)</i><br><br>I am glad<br>1. to visit you.<br>2. to have visited you.<br>3. to be visited by you.<br>4. to be visiting you.<br>5. to have been visited by you.<br>6. to have been visiting you..... | Я рад (,)<br>а) что посещаю вас<br>б) что вы посещаете меня<br>в) посетить вас<br>г) что посещаю вас уже некоторое время<br>д) что вы посетили меня<br>е) что посетил вас  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 8. Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык <i>(на соответствие)</i>   | 1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz<br>2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд.<br>3. Red Army Man – красноармеец<br>Victory Day – День Победы;<br>4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода<br>5. Decembrist – декабрист<br><br>а) транслитерация<br>б) генерализация<br>в) калькирование<br>г) транскрипция<br>д) полукалька | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 9. Вставьте пропущенное слово:   | а) собеседник<br>б) транслятор<br>в) помощник<br>г) оппонент<br>ответ: б   | Средний уровень |



|                            |   |  |                 |
|----------------------------|---|--|-----------------|
|                            | Согласно этике переводчика, переводчик .....клиента.<br>(одиночный выбор)   |  |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 10. При оформлении текста перевода, чтобы в текстовый документ вставить формулу, необходимо перейти по таким вкладкам<br>(одиночный выбор): | а) Файл – Параметры страницы – Вставить формулу;<br>б) Вставка – Символы – Формула;<br>в) Вставка – Иллюстрации – Вставить формулу.<br>д) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 11. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-оперативной группе (все или ничего)   | а) Инструкция<br>б) Рецепт<br>в) Законодательный текст<br>д) Религиозный текст<br>е) Проповедь   | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 12. Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание (на соответствие)  | 1.научный текст<br>2.научно-учебный текст<br>3.документы физических и юридических лиц<br>4.мемуары<br><br>б) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия.<br>в) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме<br>с)сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования<br>д) сообщение новых сведений в данной области знаний | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 13. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (на соответствие):  | 1.Like father, like son.<br>2.Easy come, easy go.<br>3.As you sow, so shall you reap.<br>4.What's done cannot be undone.<br>а) Что с возу упало, то пропало.<br>б) Яблоко от яблони недалеко падает.<br>в) Легко досталось, легко и промоталось<br>д) Что посеешь, то и пожнешь  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 14. Выполняя последовательный перевод,  | а) находится непосредственно рядом с говорящим,<br>б) находится вне поля зрения  | Средний уровень |

|                            |  |  |                 |
|----------------------------|--|--|-----------------|
|                            | переводчик<br>(одиночный выбор)  | аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники,<br>с) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора,<br>d) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное.  |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 15. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает (на соответствие):                   | 1) оценка<br>2) одобрение<br>3) спор, конфликт<br>4) осуждение<br>5) точка зрения<br>a) ok<br>b) плюс или минус, обведенные в кружок<br>c) перечеркнутое ОК<br>d) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки<br>e) обведенное в кружок двоеточие  | Средний уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 16. Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация (множественный выбор) | a) Contracts are being expanded.<br>b) The train slid to a halt.<br>c) The course aims at improving translation skills.<br>d) The talks are still doubtful.<br>e) Lower prices alone cannot boost the economy.   | Высокий уровень |
|                            | 17. Выберите элементы, характерные для английского газетно-журнального текста (множественный выбор)                                | a) преобладание именных заголовков<br>b) преобладание глагольных заголовков<br>c) источник информации находится в конце высказывания<br>d) источник информации находится в начале высказывания<br>e) обстоятельство времени располагается в конце высказывания<br>f) обстоятельство времени располагается в начале высказывания<br>g) большой вес книжных оборотов | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 18. Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор):   | m) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту.<br>n) это дает возможность беспрепятственно доносить   | Высокий уровень |

|                            |  |  |                 |
|----------------------------|--|--|-----------------|
|                            | Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?                       | транслируемый вами перевод клиенту.<br>о) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента.<br>р) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика   |                 |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 19. Проставьте пункты работы с текстом оригинала в правильном порядке            | е) Очертить контуры смысловой организации текста<br>ф) Определить коммуникативное задание текста<br>г) Собрать внешние сведения о тексте<br>h) Сделать черновой текст перевода   | Высокий уровень |
| ПК-1.1<br>ПК-1.2<br>ПК-1.3 | 20. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету (множественный выбор) | а) владение техническими приемами перевода;<br>b) конфиденциальность информации;<br>c) соблюдение дресс-кода;<br>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;<br>e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям;<br>f) пунктуальность (при устном переводе);<br>g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия;<br>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста | Высокий уровень |